



Our Lady of Lourdes Church

4640 N. Ashland Avenue
Chicago, Illinois 60640

Staff

Rev. Michael Shanahan, Pastor
Rev. Dominic Vinh Ha, Associate
Rev. Bolivar Molina, Associate
Rev. Dan Jankowski, Resident
Deacon Daniel Patiño
Deacon Leo Restrepo
Mrs. Maria Erazo, Relig. Ed. Coord.
Mrs. Teódula Mondragon, Rel. Ed. Coord.
Mr. James Masini, Business Manager
Ms. Johanna Ortegon, Music Director
Mrs. Elsa Aguirre, Secretary
Ms. Hilda Correa, Receptionist

Masses / Misas

English: Mon. - Fri.: 8 a.m. & 5:15 p.m.
Saturday: 8:00 a.m. & 5:00 p.m.
Sunday: 8 a.m. & 11:30 a.m.
Español: Sábado: 6:30 p.m.
Domingo: 9:30 a.m. & 1:30 p.m.

Perpetual Eucharistic Adoration - Grotto 24/7
Adoración Eucarística Perpetua - Gruta 24/7

New Parishioners / Nuevos Feligreses

Welcome! You may Register at the Rectory or complete the form in the back of church
Bienvenidos! Deben Registrarse en la Rectoría o llenar la forma en el vestíbulo de la iglesia.

Penance / Penitencia

Eng: Sat. 4:30-5 p.m. or by Appointment
Span: Sab. 6-6:30 p.m. o por Cita.

Baptism / Bautizo

English – 3rd Saturday, 10 a.m.
Class - Wed. prior, 7:00 P.M.
Español – 2 y 4 Sábado, 10 a.m.
Clase - Jueves antes, 7:00 p.m.

Matrimony / Matrimonio

Meeting with Priest/Deacon at least 4 months prior to Wedding.
Reunión con el Sacerdote / Diácono por lo menos 4 meses antes de la ceremonia.

Quinceañeras

Llaman a la rectoría **mínimo 6 meses** antes de la Celebración y dejen su teléfono. Las jóvenes deben traer Acta de Bautizo, Primera Comunión y Confirm.
No se hacen ceremonias los domingos

Directory

Rectory: 773-561-2141; Fax: 773-561-9853
Religious Ed. Office: 773-275-2497
Website: www.ololchicago.org
E-mail: ol-lourdes-ashland@archchicago.org
Rectory Hours: Mon.-Fri./Lun.-Vie. 9 a.m.-8p.m.;
Sat./ Sab. 9 a.m. - 3 p.m.; Sun.-Dom. 9 a.m.- 1 p.m.
Office Closed: Mon.—Fri. from 12:30 p.m.— 1 p.m.

November 27, 2016

FIRST SUNDAY of Advent

Copyright © J.S. Paluch Co. Inc. - Photos © Petrie Calfly/Stock

**You must be prepared, for at an hour you do not expect,
the Son of Man will come.**

Matthew 24:44

THIS WEEK

On The Horizon

SUNDAY / DOMINGO 11/27

Free cup of coffee after 9:30, 11:30 & 1:30 masses

- 10:30 a.m. (P) Nazarenos
- 10:45 a.m. (H) Ujieres
- 12:30 p.m. (L) Guitar choir

MONDAY / LUNES 11/28

- 7:00 p.m. (P) To Teach Who Christ Is

TUESDAY / MARTES 11/29

- 6:00 p.m. (P) Spanish Choir

WEDNESDAY / MIERCOLES 11/30

- 3-8 p.m. (H) Soup Kitchen
- 6:00 p.m. (C) Choir practice
- 6:30 p.m. (A) Carismáticos Agenda

THURSDAY / JUEVES 12/1

- 4:00 p.m. (O) Counseling
- 6:00 p.m. (P) SPRED

FRIDAY / VIERNES 12/2 (First Friday)

- 7:00 p.m. (C) Carismáticos
- 7:00 p.m. (P) Charismatics
- 7:00 p.m. (H) Ultreya

SATURDAY / SABADO 12/3

- 9:00 a.m. (S) Relig. Educ. Classes
- 4:00 p.m. (L) Youth Choir
- 7:00 p.m. (P) Alcoholic Anonymous



To Teach Who Christ Is Campaign started
Comenzó la Campaña Enseñar Quién Es Cristo
Mondays 7:00 pm Pine Room

Novena starts Dec. 3

Read page 4 for OL of Guadalupe Novena

Novena empieza el 3 de Dic.

Lean pág. 4 por la Novena de N.S. de Guadalupe



Stewardship of Treasure / Mayordomos del Tesoro

Envelopes/Sobres:	Nov. 20, 2016	Since July 1, 2016
-------------------	---------------	--------------------

*Due to early bulletin transmission
Collection Information is not available at this time.
Debido a la transmisión del boletín temprana
No tenemos información disponible esta semana.*

Thank you for your generous support

Gracias por su generoso apoyo.

PROFESSIONAL COUNSELING

Psychotherapist Elsa Chinchilla comes from Catholic Charities to Lourdes Parish on Thursdays from 4 to 7 p.m. Please call **312-655-7725** to make an appointment.

CONSEJERIA PROFESIONAL

La Psicoterapeuta Elsa Chinchilla de Caridades Católicas viene a la parroquia de Lourdes los jueves de 4 a 7 pm. Para hacer una cita llamen al **312-655-7725**.

Your first time in the parish? Welcome!
Have you moved recently?
May God bless you in your new home!

¿Es tu primera vez en nuestra parroquia?
¡Bienvenidos! ¿Se mudaron recientemente?
¡Que Dios los bendiga en su nuevo hogar!

To register or make changes in your registration please call the rectory, **773-561-2141**; complete a registration card located on the radiators in the church and drop it in the collection basket or go online at:

www.ololchicago.org/ParishRegistration.aspx



Regístrense o cambien sus datos llamando a la rectoría, **773-561-2141**, o llenen la tarjeta de registración encima de los radiadores de la Iglesia y póngalo en la canasta de la colecta, o visítennos online en:

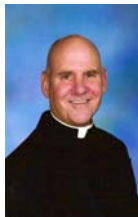
www.ololchicago.org/ParishRegistration.aspx

* If you move, please let us know so we can cancel the envelopes.

* Si se mudan, favor de avisarnos para cancelar los sobres.

From Fr. Michael Shanahan, our pastor

Today we begin the liturgical Season of Advent. Many are familiar with the Advent theme of “a coming” or “an arrival.” It is supposed to be a time for joy and hope in what the Lord can bring about in our lives and culture in which we live. Many have heard the meaning of this annual season but this explanation alone fails to bring about what God intends. God intends that we live with joy and hope. In our times, we are increasingly in need of a spirit of hope and joy to guide us through the darkness we may see around us. We make a strong claim at this time. We claim that God has entered our physical world. Some are not so tuned into God but I am convinced they would be if they understood God’s immense power and love.



The grace of God’s presence can be available to everyone through sincere prayer and openness of mind and spirit. In our modern culture, we are quickly open to all kinds of new technologies and forms of entertainment. This is the kind of openness that opens us up to God in our lives. We are asked to trust in the grace of God born among us, even before we completely understand what it means. We might look to Mary as a guide for the Advent Season.

Mary was open to what God asked of her in her life. Let us not assume this was easy for her. We pray for the guidance of Mary as we enter this time of Advent. In fact, let us pray along with Mary. Mary said, “Here am I, the servant of the Lord; let it be with me according to your word.”

The Advent Wreath

The Advent wreath is a wonderful way for families to prepare for Christmas. The wreath, of course, is circular and its color is green. Its shape and color stand for God’s everlasting love.

There are four candles on the wreath: three are purple and one is pink. The first week the family lights one purple candle, the second week two purple candles, the third week the two purple candles plus the pink candle, and the fourth week all four candles.

What do the colors of the candles mean? The color purple tells that Advent is a serious time for evaluating our lives. The color of pink says that we should approach Christmas with joy and hope. The increasing light of each week tells that Jesus’ coming is nearer and nearer.



Del Padre Michael Shanahan, nuestro párroco

Hoy comienza la estación litúrgica del Adviento. Muchos están familiarizados con el tema de Adviento de “la llegada” o “la venida”. Está supuesto ser tiempo de alegría y esperanza en lo que el Señor trae en nuestras vidas y en la cultura en que vivimos. Muchos han escuchado el significado de esta temporada pero la explicación sola falla en decirnos sobre lo que Dios trata de hacer. Dios trata que vivamos con alegría y esperanza. En nuestros tiempos, cada vez más necesitamos que el espíritu de alegría y esperanza nos guíe. Hacemos una proclamación fuerte ahora. Proclamamos que Dios ha entrado a nuestro mundo físico. Algunos no están inclinados en Dios pero estoy convencido que lo harían si entendieran el inmenso poder y amor de Dios.

La gracia de la presencia de Dios esta disponible a todos a través de la oración sincera y de la apertura de la mente y el espíritu. En nuestra cultura moderna rápidamente acogemos todo tipo de tecnología y formas de entretenimiento. Esta es la clase de apertura que nos abre a Dios en nuestras vidas. Se nos pide que confiemos en la gracia de Dios nacido entre nosotros, antes de que completamente entendamos el significado. Podemos tomar a María como nuestra guía para la temporada de Adviento.

María estuvo abierta a lo que Dios pidió de ella en su vida. No pensemos que fue fácil para ella. Pidamos por la guía de María al entrar en el Adviento. De hecho, recemos junto con ella. María dijo: “He aquí la esclava del Señor; que se haga en mí según su voluntad.”

La Corona de Adviento

La corona de Adviento es un modo formidable para que las familias se preparen para la Navidad. La corona es circular y es verde. Su forma y color representan el amor eterno de Dios.

Hay 4 velas en las corona: tres son morada y una es rosa. La 1ra semana la familia prende una vela morada, la 2da semana, dos velas moradas, la 3ra semana dos velas moradas además de la vela rosa y la cuarta semana se encienden todas las velas.

¿Qué significan los colores de las velas? El color morado nos dice que el Adviento es una temporada seria para evaluar nuestras vidas. El color rosa representa la alegría y esperanza de la Navidad. El aumento en luz cada semana nos comunica que la venida de Jesús esta cada vez más cerca

PILGRIMAGE TO CERRITO DEL TEPEYAC

The 16th pilgrimage to the Shrine of Our Lady of Guadalupe Cerrito del Tepeyac on the Maryville Campus in Des Plaines (1150 N. River Road) will be on **Sunday, December 11.**

The pilgrims will gather in our own church around 9:00 pm and **will leave promptly at 10 p.m.** No need to call to reserve a spot, just come dressed warmly and wear comfortable shoes.

You are responsible for your ride back. For more information please call Ricardo or Guadalupe Alanis at 773-427-0413 (after 4 pm).



PEREGRINACION AL CERRITO DE TEPEYAC

La 16ta Peregrinación al Cerrito del Tepeyac en el Centro Maryville en Des Plaines (1150 N. River Road) se hará el día **domingo 11 de Diciembre.**

Los peregrinos se reunirán en nuestra iglesia alrededor de las 9 de la noche y **saldrán inmediatamente a las 10 p.m.** No hay necesidad de llamar para anotarse, simplemente vengán a tiempo, vestidos bien abrigados y con zapatos bien cómodos.

Ustedes son responsables por el viaje de regreso. Por más información favor de llamar a Ricardo o Guadalupe Alanis al 773-427-0413 (después de las 4 p.m.)

BABY BOTTLE PROJECT

We are already collecting the Baby Bottles with your spare change. Please return them to the ushers or bring them to the rectory if you are not coming to Church.

The Women's Center thanks you for your participation and support.



NOVENARIO A NUESTRA SEÑORA DE GUADALUPE



Novena to Our Lady of Guadalupe

Dic. 3	Rosario 7 pm	Tema 7:30 pm
Dic. 4	Rosario 7 pm	Tema 7:30 pm
Dic. 5	Misa 6:30 pm	Rosario 7:30 pm
Dic. 6	Misa 1:30 pm	Rosario 3:00 pm
Dic. 7	Rosario 7 pm	Tema 7:30 pm
Dic. 8	Rosario 7 pm	Misa 7:30 pm
Dic. 9	Rosario 7 pm	Tema 7:30 pm
Dic. 10	Rosario 7 pm	Tema 7:30 pm
Dic. 11	Rosario 7 pm	Tema 7:30 pm

Solemnidad de Nuestra Señora de Guadalupe Dic. 12, 2014

- 5:00 am—Mañanitas (Mariachis) y Rosario
- 6:00 am—Misa de la Aurora (seguida por café y pan en el Salón de los Pinos).
- 7:00 pm—Misa bilingue concelebrada seguida por recepción en el Hall

PROYECTO MAMILA

Ya estamos recogiendo las Botellas con su sencillo. Por favor tráiganlas a la iglesia para darlas a los ujieres o a la oficina de la rectoría si no vienen a la iglesia.

El Centro de Mujeres les agradece por todo su apoyo y participación.

All Ministries Christmas Party

All the ministers of the different groups of our parish are invited to the annual Christmas party hosted by the Hispanic Committee on Saturday, Dec. 3 from 5:30 to 10 pm in the School Hall.

Please contact Yaniri Ovalle at 773-440-2369 to confirm your assistance and the number of the people attending.



Fiesta Navideña para Todos los Grupos

Todos los ministros de grupos de la parroquia están invitados a la fiesta anual de Navidad organizada por el Comité Hispano el sábado 3 de Diciembre, de 5:30 a 10 pm en el Hall de la Escuela.

Favor de llamar a Yaniri Ovalle al 773-440-2369 para confirmar su asistencia y el número de personas que vendrán.

SOUP KITCHEN REQUEST FOR CHRISTMAS

We need **NEW** presents, mostly for men who spend a lot of time outside. Think of warm clothes like thermal, fleece, flannel... sweaters, heavy socks, long johns, etc in big sizes: XL, XXL

Kindly wrap and **mark the size** and please **indicate if it's for a man, woman or child**. Please place your gifts in a recipient by St. Joseph's altar.

Remember, this year we are serving over 200 guests on a regular basis. Our Christmas dinner this year on **Wednesday, Dec. 14th**. Thank you for helping those in need.

Bill Thome
S.K. Coordinator

At St. John Cantius,
825 N. Carpenter St.
Chicago

Join festive Christmas lovers on Saturday,

Dec. 3rd for our annual Lessons and Carols. Hear the St. Cecelia's Choir, Magnificat Choir and Resurrection Choir sings glorious Christmas music and join your family and friends in singing carol favorites. There is a 5:30 pm \$100 plate dinner fundraiser in the café. Then Lessons and Carols start at 7pm in church. For all the details go to:

www.cantius.org/go/nine-lessons-and-carols



PEDIDO DEL SOUP KITCHEN PARA LA NAVIDAD

Necesitamos **NUEVOS** regalos, mayormente para hombres que pasan mucho tiempo afuera. Deben ser de material abrigador como flanela, fleece, térmal... como sweaters, medias gruesas, ropa interior larga en tallas XL, XXL ...

Envuélvanlos y **marque la talla e indiquen si es para hombre, mujer o niño/a**. Favor de depositar los regalos en los recipientes del altar de San José.

Recuerden que este año servimos a más de 200 personas regularmente. Nuestra Cena de Navidad será el **miércoles 14 de Diciembre**. Gracias por ayudar a los necesitados.

Bill Thome
S.K. Coordinador

Bicentennial Celebration of the Vincentians in America

Two displays including more than 50 objects at the Richardson Library of De Paul University, 2350 N. Kenmore Ave; Chicago through march 2017. FREE EVENT

Visit library.depaul.edu for more information



▣ **Traveling these holidays? Wherever you go: to find a Mass and its location go to www.Masstimes.org or call 1-410-676-6000.**

**First Sunday of Advent
November 27, 2016**

“You ... must be prepared,
for at an hour you do not expect
the Son of Man will come”.

Psalm 122:1



**Primer Domingo de Adviento
Noviembre 20, 2016**

Qué alegría cuando me dijeron:
“Vamos a la casa del Señor”.

Salmo 122:1

READINGS OF TODAY

First Reading — David is anointed King of Israel
(2 Samuel 5:1-3)

Psalm — Let us go rejoicing to the house of the Lord
(Psalm 122)

Second Reading— The Father delivered us to the kingdom of his beloved Son (Colossians 1:12-20)

Gospel— The repentant criminal received Jesus’ promise of Paradise (Luke 23:35-43)

LECTURAS DE HOY

1ra Lectura— Se unge a David como rey de Israel
(2 Samuel 5:1-3)

Salmo — Vayamos con alegría al encuentro del Señor
(Salmo 122)

2da Lectura — El Padre nos trasladó al Reino de su Hijo amado (Colosenses 1:12-20)

Evangelio — El malhechor arrepentido recibe la promesa del paraíso de boca de Jesus (Lucas 23:35-43)

MASSES FOR THIS WEEK

MONDAY / LUNES **Nov. 28**

8:00 am † Joseph Thome & Audrey Kelley
5:15 pm † Alexander Thomas Kerr

TUESDAY / MARTES **Nov. 29**

8:00 am † Rafael Arreola, 40 days of death
5:15 pm Fr. Michael Grzesic birthday

WEDNESDAY / MIERCOLES **Nov. 30**

8:00 am † Schardt family
5:15 pm

THURSDAY / JUEVES **Dec. 1**

8:00 am † Cardinal Joseph Bernardin
5:15 pm

FRIDAY / VIERNES **Dec. 2**

8:00 am † Cardinal Francis George
5:15 pm

SATURDAY / SABADO **Dec. 3**

8:00 am Intentions of Our Lady of Fatima
5:00 pm † Jose & Flor Mendoza
6:30 pm Cumpleaños de Giselle Palma
En honor a Nuestra Señora de Guadalupe

SUNDAY / DOMINGO **Dec. 4**

8:00 am †
9:30 am † Angel & Anacleto Sandoval † Evangelina Flores
En Agradecimiento a Nuestra Sra. De Guadalupe
11:30am † Norma Suyosa
1:30am † Gilberto & Lucia Mendoza † Sandra P. Hernandez
† Genoveva & Melchor Rodriguez

ASSIGNMENTS NEXT WEEK

Dec. 3 & 4

Note: this is only a reminder. In case of discrepancy check your schedule.

LECTORS

5:00 pm Mary Ann Quinn, Maureen Kennedy
6:30 pm Adriana Restrepo, Josue Ovalle
8:00 am Aurora Olgado, Dodong Trayvilla
9:30 am Bertha Gomez, Armando Macedo
11:30 am Mike Matray,
1:30 pm Marina Contreras, Ruth Montes de Oca

EUCCHARISTIC MINISTERS

5:00 pm Bing Marcelino, Maureen Kennedy, Julie Galang
6:30 pm Candy Mueller, Aurora Padilla, Maria Aboytes
8:00 am Maria Pardo, Erly Reyes, Felipe Sanchez
9:30 am Lina Aguilar, J. & R. Espino, Pascual Castillo,
Mercedes Sandova, Noemi Arreguin, M. Manzo
11:30am G. Parayno, Carmen Ruiz, S. Raynaldo, Jose
Recalde, A. Zamorano, Precious Deang, A. Leno
1:30 pm Idania Hernandez, Candy Muller, Alicia Bautista
Aracely Cruz

HOSPITAL MINISTERS

Bethany - Maria Pardo
Brightview - Precious Deang

PLEASE PRAY FOR:

OUR SICK: Linda Galeno, Dennis, McDermott, Joseph Bukala, Berni Mikol, Walter Lazor, Sylvia Aviles, Kathy Scardina, Sheilagh Kennedy, Michael Hanrahan, Hugo Carrera, Vinko Barbaric, Antonio Estrada, Fernanda Peeterman, Aura & Eduardo Rizzo, Magda Cruz, Mariana Paredes, Rafael Castillo, Adolfo Hernandez and our parishioners who are ill or in nursing homes.

OUR DECEASED: Jimena Matailo, Maria Rocas Pasco, Norma Suyosa

OUR YOUNG PEOPLE IN SERVICE: Daniel & Ashley Baker, Jonathan Muñoz, Luis Daniel Vazquez, Arnold Zumba

***Advent Retreat at
Saint Ita Parish
5500 N. Broadway St
773-561-5343***

***Retiro de Adviento en la
Parroquia de Santa Ita
5500 N. Broadway St
773-561-5343***



TAKE SOME TIME amid the hustle and bustle of the holiday season to REFLECT and PREPARE for the birth of Christ.

Fr. Michael Zielke, O.F.M Conv. will lead an Advent Retreat on Saturday, Dec. 3rd beginning with the 8:00 am Mass; registration will follow with a light breakfast and a conference from 9:30 am to 12:30 pm with a break and optional lunch afterward. Suggested donation \$5.00

Please join the Society of St. Vincent de Paul Chicago for our Inaugural **Jingle Bell Walk on Saturday, December 3, 2016**. In its first year, we are expecting over 1,000 walkers to join in the holiday cheer. The Jingle Bell Walk will feature a 3K through Lincoln Park with choirs caroling along the way, hot chocolate and fresh cookies, kid's crafts, a special visit from Santa, and view of the zoo and city holiday lights. Net proceeds will go to alleviating poverty among the poor, cold and hungry during the holiday season. All participants will receive a warm pom pom winter hat with our logo and the option to attend the after party (tickets sold separately). Cost: \$30 for adults and \$15 for kids under 12. St. Vincent de Paul Chicago is the oldest charity in Chicago serving those in need with basics for human dignity such as food, shelter and clothing. Last year, we provided over 5.4 million dollars in direct aid, in-kind goods, and services, helping over 848,000 people.



TOMEN TIEMPO en el medio del ruido y de las carreras de esta temporada para REFLEXIONAR y PREPARARSE para el nacimiento de Jesús.

El Padre Michael Zielke, OFM Conv dará un Retiro de Adviento el sábado 3 de Diciembre con la misa de las 8 am, seguida por el registro con desayuno ligero y una conferencia de 9:30 am a 12:30 pm con un descanso y almuerzo opcional luego. Donación sugerida \$5.00

Favor de unirse a la Sociedad de San Vicente de Paul a su inauguración de **Caminata de Cascabel el sábado Dic. 3, 2016**. En su primer año esperamos más de mil caminantes en alegría navideña. La caminata es de 3 K a través de Lincoln Park con coros de villancicos en el camino, chocolate caliente y galletas, actividades para niños, la visita especial de Santa y la vista de zoológico y las luces navideñas de la ciudad. Lo recaudado alivia a los pobres, que pasan frío y tienen hambre durante la temporada. Todos los participantes recibirán un gorro de invierno con pom pom, el logo y la opción de asistir a la fiesta al final (esos tickets se venden aparte). Costo: Adultos \$30 y \$15 por niños menores de 12.

San Vicente de Paul es la caridad más antigua en Chicago sirviendo a los necesitados en sus necesidades básicas. El año pasado dimos más de \$5.4 millones ayudando a más de 848,000 personas.

For more info visit: www.jinglebellwalk.com

Mas información en www.jinglebellwalk.com